

Trafodion  
Anrhydeddus Gymdeithas  
y Cymmrodorion

CYFRES NEWYDD, CYFROL 18 (2012)



Transactions  
of the Honourable Society  
of Cymmrodorion

NEW SERIES, VOLUME 18 (2012)

Golygydd : Editor

HELEN FULTON

***Trafodion Anrhydeddus Gymdeithas y Cymmrodorion***  
***Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion***

Amcan y Trafodion yw cyhoeddi detholiad o destunau'r darlithoedd a draddodir i'r Gymdeithas fel rhan o'r rhaglen flynyddol, gydag erthyglau ychwanegol. Mae'r Golygydd yn estyn gwahoddiad i awduron ac ysgolheigion i gyfrannu erthyglau, yn Gymraeg neu yn Saesneg, ar bynciau sy'n berthnasol i ddibenion y Gymdeithas. Sylfaenir y dewis o'r cyfraniadau hyn ar broses o adolygiad gan arbenigwyr yn y meysydd priodol.

**Neges i gyfranwyr:** dylid anfon erthyglau fel un copi caled neu fel ffeil electronig (dogfen Word) gan e-bost i'r Golygydd. Dylai erthyglau fod yn llai nag 7000 o eiriau, gan gynnwys nodiadau. Mae'r Trafodion yn defnyddio steil yr MHRA (Modern Humanities Research Association). Mae llyfryn ar gael o'r MHRA, ac mae crynodeb o'r steil ar y wefan hefyd ([www.mhra.org.uk](http://www.mhra.org.uk)).

The *Transactions* publishes the edited texts of a selection of the lectures delivered to the Society as part of its annual programme, as well as additional refereed articles. The Editor invites writers and scholars to submit articles, in Welsh or in English, on topics relevant to the aims of the Society, to be considered for publication. Selection is based on the process of peer review by specialists in the relevant fields.

**Note to contributors:** articles should be submitted as a single hard copy or as an electronic file (Word document) sent by e-mail to the Editor. Articles should be no more than 7000 words, including notes. The *Transactions* uses the MHRA style guide (Modern Humanities Research Association). Copies of the style guide are available from the MHRA and a summary of the guide is also available on its web site ([www.mhra.org.uk](http://www.mhra.org.uk)).

GOLYGYDD / EDITOR

Yr Athro Helen Fulton / Professor Helen Fulton  
Department of English and Related Literature  
University of York  
Heslington  
York YO10 5DD  
[helen.fulton@york.ac.uk](mailto:helen.fulton@york.ac.uk)

BWRDD GOLYGYDDOL / EDITORIAL BOARD

Dr Simon Brooks	Cardiff University
Professor Stuart Cole	University of Glamorgan
Professor John Ellis	University of Michigan
Dr Anne Knowles	Middlebury College
Professor Ronald Lewis	West Virginia University
Professor Catherine McKenna	Harvard University
Professor Daniel Melia	University of California, Berkeley
Professor Joseph Falaky Nagy	University of California, Los Angeles
Professor Christopher Williams	Swansea University

## CYNNWYS / CONTENTS

Nodyn golygyddol / Editorial note	4
Nodyn gan y Llywydd / Note from the President	5
Cyfranwyr / Contributors	8
<i>Amobr and Amobrwyrr</i> : The Collection of Marriage Fees and Sexual Fines in Late Medieval Wales <i>Lizabeth Johnson</i>	10
'Catrin o Eurlliw Irllyth': Catrin o Ferain a'i Hynafiaid a'r Beirdd <i>Gruffydd Aled Williams</i>	22
Robert Owen and the Owenites: Consumer and Consumption in the New Moral World <i>Noel Thompson</i>	45
'Et Incarnatus Est': The Christology of Thomas Charles Edwards (1837-1900) <i>D. Densil Morgan</i>	56
Richard Livsey, Lord Livsey of Talgarth (1935-2010) <i>J. Graham Jones</i>	67
London and the Miners' Strikes of the Twentieth Century <i>Hywel Francis</i>	81
Hawliau Iaith: Eiddo Siaradwyr Mamiaith yn Unig? <i>Huw Lewis</i>	88
Wales's Fiscal Future <i>Eurfyl ap Gwilym</i>	101
Adroddiadau / Reports	110
Aelodau y Cyngor / Council Members	121

## NODYN GOLYGYDDOL / EDITORIAL NOTE

Y mae'r gyfrol hon, sy'n cael ei gyhoeddi yn 2012, yn cynnwys rhestr o ddarlithiau blynyddol a thrafodion eraill Anrhydeddus Gymdeithas y Cymmrodorion am y flwyddyn 2011.

Yn ddiweddar, fe gynhwyswyd blwyddyn y trafodion a blwyddyn y cyhoeddi yn y teitl. Yn y gyfrol hon, a chyfrolau dilynol, y mae'r Cyngor wedi penderfynu symleiddio'r gyfundrefn rhifo, a gadael blwyddyn y trafodion allan o'r teitl.

Felly, y teitl a ddefnyddiwyd llynedd oedd *Trafodion Anrhydeddus Gymdeithas y Cymmrodorion 2010*, Cyfres Newydd, Cyfrol 17 (2011). Y teitl eleni yw *Trafodion Anrhydeddus Gymdeithas y Cymmrodorion*, Cyfres Newydd, Cyfrol 18 (2012).

Gallwn sicrhau danysgrifwyr nad oes toriad yn y gyfres flynyddol o gyfrolau.

\*\*\*\*\*

This volume, with a publication date of 2012, includes a list of the annual lectures and other transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion for the year 2011.

In previous issues, the title of each volume of the journal included the year of the transactions, while the year in which the volume was published was also indicated. For this and subsequent issues of the journal, the Council has decided to simplify the system of numbering and omit the year of the transactions from the title of each volume.

Thus, last year's volume was titled *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion 2010*, New Series, Volume 17 (2011), and this current volume is titled *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion*, New Series, Volume 18 (2012).

Subscribers may be assured that there is no break in the sequence of annual issues.

*Professor Helen Fulton*

## NODYN GAN Y LLYWYDD

### Medal y Cymmrodorion o 1821

Trwy garedigrwydd Mr Roger Pope, Pewsey, Swydd Wilts, bu'r Gymdeithas yn ddigon ffodus i gael yn rhodd un o fedalau cynharaf y Cymmrodorion.

Dyfarnwyd hi ar 22 Rhagyr 1821 i Evan Evans 'Ieuan Glan Geirionydd', bryd hynny'n fyfyrwr yn Athrofa Berriw, am draethawd arobryn ar wladgarwch, fel y dangosir ar gefn y fedal yn Gymraeg. Sonia'r llyfr ar hanes y Cymmrodorion yn 1951 gan R. T. Jenkins a Helen Ramage fod dau fath o fedalau (wedi'u cynllunio gan y cerfiwr a medalydd enwog John Flaxman), un i enwogion megis William Owen Pughe, John Parry, ac Angharad Llwyd am eu camp, a math arall i ddynion ifanc i'w hannog i ddefnyddio'r Gymraeg.

Mae'r llyfr yn sôn am roddi medal ar 22 Rhagfyr 1821 i David James 'Dewi o Ddyfed' ond heb gyfeiriad at yr un a ddyfarnwyd i Ieuan Glan Geirionydd. Daeth Evan Evans (1795–1855) i enwogrwydd yn Eisteddfod Wrecsam 1820, a chafodd ei dynnu mewn i gylch yr 'Hen Bersoniaid Llengar' a oedd wedi ailgreu'r Cymmrodorion yn 1820, ac wrth iddo gael ei baratoi i fynd yn offeiriad yn ysgol y Berriw gan y Parch. Thomas Richards (1787–1836) enillodd y fedal sydd dan sylw. Er gwaethaf treulio rhan helaeth o'i yrfa'n gweini plwyfi yn Lloegr, daeth yn un o feirdd mwyaf amryddawn ei oes a chofir hyd heddiw nifer o'i ganeuon a'i emynau.

Ni wyddys beth ddigwyddodd i'r fedal wedyn ond daeth i'r amlwg yn ddiweddar mewn arwerthiant yn Chicago, a'i phrynu gan Mr Pope, a ddarganfu pwy a beth oedd y Cymmrodorion trwy ein gwefan, ac yna penderfynodd roddi'r fedal yn anrheg i'r Gymdeithas.

Fe ymddengys mai arian pur ydyw, er ei bod heb farc yr ariannwr, yn 44 milimetr ar draws ac yn 4 milimetr o drwch, gyda modrwy ar ei phen er mwyn ei chrogi o ysnoden. Ar ei blaen mae gwregys a bwcwl gyda'r geiriau 'Cymru Vu Cymru Vydd' o gwmpas peithynen farddol gyfrin Iolo Morganwg, lle gwelir, yng ngwyddor Ioloaidd Coelbren y Beirdd arwyddair y Gymdeithas, sef 'Cared Doeth yr Encilion'.

Mae'r Gymdeithas yn diolch o waelod calon i Mr Pope am ei haelioni caredig.

*Yr Athro Prys Morgan*

## NOTE FROM THE PRESIDENT

### A Cymmrodorion Medal of 1821

Through the kindness of Mr Roger Pope, Pewsey, Wiltshire, the Society has been fortunate enough to be given one of the earliest medals awarded by the Cymmrodorion.

It was awarded on 22 December 1821 to Evan Evans ‘Ieuan Glan Geirionydd’, at that time a student at Berriew School, for a prize essay on patriotism, as is detailed in a Welsh inscription on the reverse. The 1951 history of Cymmrodorion by R. T. Jenkins and Helen Ramage mentions that two types of silver medals (designed by the famous sculptor and medallist John Flaxman) were awarded, one to famous people such as William Owen Pughe, John Parry, and Angharad Llwyd, for achievement, and another to young people to encourage their use of Welsh. The history mentions that on 22 December 1821 a medal was given to David James ‘Dewi o Ddyfed’, but omits that of Ieuan Glan Geirionydd. Evan Evans (1795–1855) won fame at the Wrexham Eisteddfod of 1820, was drawn into the circle of literary clerics who had revived the Cymmrodorion in 1820, and won the medal when being prepared for holy orders at Berriew by the Rev. Thomas Richards (1787–1836). Although he spent much of his career as a priest in England, he was the most versatile Welsh poet of his day and several of his songs and hymns are still remembered.

The fate of the medal subsequently is not known, but it recently turned up in an auction in Chicago, was bought by Mr Pope, who discovered the Cymmrodorion on our website, and decided to present it to the Society.

It appears to be solid silver, though it is not hallmarked. Its dimensions are 44 millimetres in diameter and 4 millimetres thick, with a small ring at the top for it to hang on a ribbon. The obverse shows a belt and buckle inscribed ‘Cymru Vu Cymru Vydd’, surrounding a three-barred bardic writing-frame or *peithynen*, invented by Iolo Morganwg, on which is inscribed, in the ‘Coelbren y Beirdd’, the runic alphabet invented by Iolo Morganwg, the Society’s motto, ‘Cared Doeth yr Encilion’.

The Society is deeply grateful to Mr Pope for his great generosity.

*Professor Prys Morgan*



Medal y Cymmrodorion o 1821  
The Cymmrodorion Medal of 1821

*Photo: courtesy of John Samuel*

*Trafodion Anrhydeddus Gymdeithas y Cymmrodorion*  
*Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion*  
 Cyfres Newydd, Cyfrol 18 (2012) / New Series, Volume 18 (2012)

CYFRANWYR / CONTRIBUTORS

**Eurfyl ap Gwilym** is Non-Executive Director of Pure Wafer plc, chair of the Principality Building Society Pension Trustees, and a director and trustee of the Institute of Welsh Affairs. He has served as non-executive director on a number of boards and is currently a member of the Commission on Devolution in Wales, nominated by Plaid Cymru. A former Chief Executive of BIS Banking Systems International, he is the author of many articles on treasury matters and economic policy.

**Hywel Francis** has been the Labour MP for Aberavon since 2001. Prior to entering Parliament he was Professor of Continuing Education at Swansea University. He is currently Chair of the Joint Committee on Human Rights and also Chair of the All Party Parliamentary Group on Archives and History.

**Lizabeth Johnson** was awarded her PhD in Medieval History at the University of Washington, Seattle, in 2008. She is currently teaching for the Honors College at the University of New Mexico. Her research focuses on women in late medieval Welsh society, particularly on women's access to the courts and their involvement in criminal cases.

**J. Graham Jones** has worked as an archivist at the National Library of Wales since May 1980. He is currently Senior Archivist and Head of the Welsh Political Archive set up in 1983. His many publications include *A Pocket Guide: The History of Wales* (Cardiff, 1990 and 1998) and *David Lloyd George and Welsh Liberalism* (Aberystwyth, 2010). He has made numerous contributions to the *Transactions* and has lectured twice to the Society.

**Huw Lewis** is a lecturer at Aberystwyth University's Department of International Politics. His teaching and research interests include normative political theory, debates concerning multiculturalism and nationalism, language policy and Welsh politics. Currently he is working on a research project which considers the moral dimension of efforts to reverse the decline of minority languages.

**D. Densil Morgan** is Professor of Theology at University of Wales Trinity Saint David and Provost of the Lampeter campus. A specialist in the history of nonconformity and dissent in England and Wales, Professor Morgan has published widely on the theology of Karl Barth. His most recent publication is *Edward Matthews, Ewenni* (Caernarfon, 2012), a study of the prose works of the nineteenth-century preacher Edward Matthews.



**Noel Thompson** is Professor of History and Pro-Vice-Chancellor for Research at Swansea University. His main research area is the history of socialist political economy in nineteenth- and twentieth-century Britain, including aspects of consumption and material culture. Among many publications, he is the author of *Political Economy and the Labour Party: The Economics of Democratic Socialism, 1884-2005* (London, 2006).

**Gruffydd Aled Williams** is Emeritus Professor of Welsh and former Head of the Department of Welsh at Aberystwyth University. He has published widely in the field of Welsh literature and is a specialist in medieval Welsh poetry and renaissance literature in Wales.